

Intercept with interpreters survey

Beginn des Blocks: Informed Consent

Q1 Diese Umfrage steht auf Deutsch, Französisch und Englisch zur Verfügung. Sie können Ihre bevorzugte Sprache in der Menüleiste oben rechts wählen. This survey is available in English, German, and French. You can chose your language in the menu bar on the upper right corner. Cette enquête est disponible en français, allemand et anglais. Vous pouvez choisir votre langue de préférence dans la barre de menu située dans le coin supérieur droit.

Willkommen und vielen Dank für Ihr Interesse an unserem Forschungsprojekt! Dieses interdisziplinäre Projekt mit dem Titel „Kommunikationsüberwachung mit Sprachmittlern“ untersucht aus juristischer, soziologischer und translationswissenschaftlicher Perspektive die Rolle der Sprachmittlerinnen und Sprachmittler in der Kommunikationsüberwachung, welche im Rahmen strafrechtlicher Ermittlungen in der Schweiz stattfindet. Das Projekt wird vom Schweizerischen Nationalfonds finanziert und an der Universität Neuenburg durchgeführt.

Mit diesem Fragebogen möchten wir die Profile und die Erfahrungen von Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern erheben, die in der Kommunikationsüberwachung tätig sind.

Die Beantwortung des Fragebogens wird zwischen 45 und 60 Minuten dauern. Wenn Sie die Fragen in mehreren Sitzungen beantworten möchten, können Sie die Befragung verlassen und von demselben Gerät aus wieder aufnehmen. Wir versichern Ihnen, dass wir Ihre Antworten streng vertraulich behandeln, und garantieren Ihnen die Wahrung Ihrer Anonymität.

Ihre Teilnahme möchten wir Ihnen mit 70.- CHF vergüten. Dazu füllen Sie den Fragebogen bitte vollständig aus und nennen uns nach der Befragung Ihre Bankverbindung. Alternativ können wir Ihnen auch einen Gutschein in Höhe von 70.- CHF senden. Ihre Antworten auf die Umfrage und Ihre Bankdaten oder E-Mail-Adresse werden in zwei unterschiedlichen Befragungen gespeichert, um Ihre Anonymität zu garantieren. Sie haben das Recht, die Studie zu jedem Zeitpunkt, aus jedem beliebigen Grund und ohne daraus resultierenden Nachteil zu beenden.

Sollten Sie Fragen oder Kommentare zur Befragung haben, kontaktieren Sie bitte Cornelia Griebel (cornelia.griebel@unine.ch) oder Damian Rosset (damian.rosset@unine.ch). Sie können Ihre Fragen auf Deutsch, Französisch oder Englisch senden.

Durch Klicken auf die Schaltfläche unten bestätigen Sie, dass Sie aktuell als Sprachmittlerin oder Sprachmittler in der Kommunikationsüberwachung arbeiten oder in den letzten vier Jahren gearbeitet haben; Ihnen bekannt ist, dass Ihre Teilnahme an dieser

Studie freiwillig ist und Sie Anspruch auf eine Vergütung in Höhe von CHF 70.- haben; Ihnen bekannt ist, dass Sie Ihre Teilnahme an dieser Studie zu jedem Zeitpunkt beenden können.

Ende des Blocks: Informed Consent

Beginn des Blocks: 1. Profile - Screening information



Q2 Arbeiten Sie als Sprachmittlerin oder Sprachmittler in der polizeilichen Kommunikationsüberwachung (im Folgenden "KÜ")?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you work as an interpreter of intercepted communications? = no



Q3

Haben Sie in den letzten 4 Jahren als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler gearbeitet?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Überspringen bis: Ende der Umfrage Wenn Did you work as an interpreter of intercepted communications in the last 4 years? = No

Diese Frage anzeigen:

If Did you work as an interpreter of intercepted communications in the last 4 years? = Yes



Q4 Bitte beachten Sie, dass alle Fragen im Präsens gestellt werden. Sollten Sie in den letzten 4 Jahren als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler gearbeitet haben, aktuell aber nicht mehr in der KÜ tätig sein, so machen Sie bitte Angaben zur damaligen Situation.

- ☐ 2 (2)
-



Q5 Wo arbeiten Sie als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler (bitte Kanton und/oder Bund angeben)?

- ☐ Bundesbehörden (1)
- ☐ AG (2)
- ☐ Ai (3)
- ☐ AR (4)
- ☐ BE (5)
- ☐ BL (6)
- ☐ BS (7)
- ☐ FR (8)
- ☐ GE (9)
- ☐ GL (10)
- ☐ GR (11)
- ☐ JU (12)
- ☐ LU (13)
- ☐ NE (14)
- ☐ NW (15)
- ☐ OW (16)

- ☐ SG (17)
- ☐ SH (18)
- ☐ SO (19)
- ☐ SZ (20)
- ☐ TG (21)
- ☐ TI (22)
- ☐ UR (23)
- ☐ VD (24)
- ☐ VS (25)
- ☐ ZG (26)
- ☐ ZH (27)

Ende des Blocks: 1. Profile - Screening information

Beginn des Blocks: 1. Profile - Demographics



Q6 Geschlecht

- ☐ Männlich (1)
- ☐ Weiblich (2)
- ☐ Divers (3)



Q7 Geburtsjahr



Q8 In welchem Kanton leben Sie (Wohnkanton)?

- ☐ AG (1)
- ☐ AI (2)
- ☐ AR (3)
- ☐ BE (4)
- ☐ BL (5)
- ☐ BS (6)
- ☐ FR (7)
- ☐ GE (8)
- ☐ GL (9)
- ☐ GR (10)
- ☐ JU (11)
- ☐ LU (12)
- ☐ NE (13)
- ☐ NW (14)
- ☐ OW (15)
- ☐ SG (16)
- ☐ SH (17)
- ☐ SO (18)
- ☐ SZ (19)

☐ TG (20)

☐ TI (21)

☐ UR (22)

☐ VD (23)

☐ VS (24)

☐ ZG (25)

☐ ZH (26)

Ende des Blocks: 1. Profile - Demographics

Beginn des Blocks: 2. Professional profile - Experience

Q9 Wie lange arbeiten Sie bereits als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler? Bitte in Jahren oder Monaten angeben.

☐ Anzahl der Monate (1) _____

☐ Anzahl der Jahre (2) _____



Q10

Haben Sie vor Ihrer Tätigkeit als KÜ-Sprachmittlerin/Sprachmittler bereits im Bereich Übersetzen und Dolmetschen gearbeitet?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Did you work already work in the field of interpreting and/or translating before starting your ac... =
No



Q11 Wenn Sie schon vorher als Übersetzer/-in oder Dolmetscher/-in gearbeitet haben, waren dies Tätigkeiten in Strafverfahren?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Was your previous experience as an intepreter and/or translator within the criminal justice system ?
= No

Q12 Um was für Tätigkeiten als Übersetzer/-in oder Dolmetscher/in hat es sich gehandelt?



Q13 Ist Ihre Tätigkeit als KÜ-Sprachmittlerin/Sprachmittler Ihre Haupteinkommensquelle?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Is this activity (interpretation of intercepted communications) your main source of income? = Yes



Q14 Haben Sie Einkünfte aus anderen Tätigkeiten?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you have other sources of income? = Yes

Q15 Um welche Tätigkeiten handelt es sich?

Diese Frage anzeigen:

If Is this activity (interpretation of intercepted communications) your main source of income? = No

Q16 Welche Tätigkeit ist Ihre Haupteinkommensquelle?



Q17 Wie viel Ihres Haushaltseinkommens (in %) verdienen Sie ungefähr mit Ihrer Tätigkeit als KÜ-Sprachmittlerin/Sprachmittler?



Q18 Arbeiten Sie auch für andere Auftraggeberinnen oder Auftraggeber als Übersetzer/-in und/oder Dolmetscher/-in?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you work as an interpreter/translator in other contexts? = Yes



Q19 Wo arbeiten Sie als Übersetzer/-in und/oder Dolmetscher/-in?

- ☐ Bildung und Erziehung (1)
- ☐ Gesundheitswesen (2)
- ☐ Militär (3)
- ☐ Diplomatie (11)
- ☐ Polizei (Einvernahme) (4)
- ☐ Gerichte (5)
- ☐ Verwaltungen (6)
- ☐ Konferenzen (7)
- ☐ Asylwesen (8)
- ☐ Privatsektor / Handel (9)
- ☐ Andere (10)



Q20 Sind Sie Mitglied eines Berufsverbands für Übersetzer/-innen und/oder Dolmetscher/-innen?

- ☐ Ja (bitte angeben) (1) _____
- ☐ Nein (2)

Ende des Blocks: 2. Professional profile - Experience

Beginn des Blocks: 3. Work conditions - Recruitment



Q21 Wie haben Sie zum ersten Mal von der Tätigkeit als KÜ-Sprachmittler/-in erfahren?

☐ Stellenangebot (1)

☐ Persönliche Kontakte, bitte näher beschreiben (2)

☐ Andere, bitte angeben (3) _____



Q22 Wie haben Sie sich für die Tätigkeit beworben?

☐ Bewerbungsschreiben (1)

☐ Telefonanruf (2)

☐ Persönliches Gespräch, bitte näher beschreiben (3)

☐ Anderes, bitte angeben (4) _____



Q23 Wie wurden Sie eingestellt?

☐ Einstellungsgespräch (1)

☐ Einstellungstest (2)

☐ Anderes, bitte angeben (3)

Diese Frage anzeigen:

If How were you recruited? = Job interview

Q24 Können Sie sich erinnern, welche Fragen man Ihnen gestellt hat? Was schien Ihrer Gesprächspartnerin oder Ihrem Gesprächspartner besonders wichtig?

Diese Frage anzeigen:

If How were you recruited? = Assessment (test)



Q25 Was wurde in dem Einstellungstest geprüft?

☐

Fremdsprachliche Kompetenz (1)

☐

Kompetenz in der Amtssprache (2)

☐

Übersetzung-/Dolmetschkompetenz (3)

☐

Fähigkeit, unter hohem Druck zu arbeiten (4)

☐

Anderes, bitte angeben (5)

Diese Frage anzeigen:

If How were you recruited? = Assessment (test)

Q26 Bitte beschreiben Sie kurz den/die Einstellungstest/s.



Q27 Sind Sie als Polizei-/Gerichtsdolmetscherin oder -dolmetscher akkreditiert?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you officially accredited to work as a police/court interpreter? = Yes

Q28 Für welche Sprachen sind Sie akkreditiert?

Diese Frage anzeigen:

If Are you officially accredited to work as a police/court interpreter? = Yes

Q29

Arbeiten Sie auch in Sprachen/Dialekten, für die Sie nicht akkreditiert sind?

- ☐ Ja (4)
- ☐ Nein (5)

Diese Frage anzeigen:

If Do you also work with languages/dialects you are not accredited for? = Yes

Q30 Bitte geben Sie die Sprachen/Dialekte an.

Diese Frage anzeigen:

If Are you officially accredited to work as a police/court interpreter? = No



Q31 Gibt es in den Polizeidienststellen, für die Sie arbeiten, ein Akkreditierungsverfahren?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Does an accreditation process exist at the police department(s) at which you work? = Yes

Q32 Bitte beschreiben Sie, welche Schritte bei der Einstellung durchgeführt werden, wenn Sie für Sprachen/Dialekte beschäftigt werden, für die Sie nicht akkreditiert sind.

Ende des Blocks: 3. Work conditions - Recruitment

Beginn des Blocks: 3. Work conditions - Training



Q33 Haben Sie von der Polizei eine Schulung für das KÜ-Dolmetschen erhalten?

☐ Ja, bitte näher beschreiben (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Did you receive a training for the job from the police? = No

Q34 Welche Instruktionen haben Sie erhalten, bevor sie zum ersten Mal als KÜ-Sprachmittler/-in gearbeitet haben?



Q35 Werden oder wurden Ihnen Weiterbildungen im Zusammenhang mit dem KÜ-Dolmetschen angeboten?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Has any kind of continuous education (Weiterbildung/formation continue) been offered to you in th... = Yes

Q36 Welche Art von Weiterbildungen?

Diese Frage anzeigen:

If Has any kind of continuous education (Weiterbildung/formation continue) been offered to you in th... = Yes

Q37 Wie oft haben Sie teilgenommen?

Diese Frage anzeigen:

If Has any kind of continuous education (Weiterbildung/formation continue) been offered to you in th... = Yes

Q38 Zu welchen Themen in Ihrem Beruf würden Sie sich Weiterbildungsangebote wünschen?

Diese Frage anzeigen:

If Has any kind of continuous education (Weiterbildung/formation continue) been offered to you in th... = No



Q39 Würden Sie sich (weitere) Weiterbildungsangebote im Bereich KÜ-Sprachmittlung wünschen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Would you like to be offered (additional) continuous education within the context of interception... = Yes

Q40 Zu welchen Themen würden Sie sich Weiterbildungsangebote wünschen?

Ende des Blocks: 3. Work conditions - Training

Beginn des Blocks: 3. Work conditions - Conditions



Q41 Wie werden Sie in Ihrer Tätigkeit als KÜ-Sprachmittler/-in besteuert?

- ☐ Als Selbstständige/r (1)
- ☐ Als Angestellte/r (2)
- ☐ Anderer Steuerstatus (3)



Q42 Werden Sie auf Stundenbasis bezahlt?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you employed on an hourly basis? = Yes



Q43 Was ist Ihr Stundensatz (brutto)?

Diese Frage anzeigen:

If Are you employed on an hourly basis? = No

Q44 Bitte geben Sie Ihren Beschäftigungsstatus an.



Q45 Bitte geben Sie Ihr ungefähres monatliches Einkommen (brutto) aus Ihrer Tätigkeit als KÜ-Sprachmittler/-in an.



Q46 Ist dieses Einkommen über das Jahr gesehen immer ungefähr gleich hoch?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Is your income from this activity regular over the year? = No



Q47 Können Sie generell mit einem monatlichen Mindesteinkommen aus dem KÜ-Dolmetschen rechnen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Can you generally count on a minimum monthly income from interception interpretation? = Yes

Q48 Wie hoch ist dieses Mindesteinkommen ungefähr?

Ende des Blocks: 3. Work conditions - Conditions

Beginn des Blocks: 4. The job - Procedural aspects



Q49 Wie kontaktiert Sie die Polizei, um Sie zu einem Einsatz zu rufen?

- ☐ Telefonisch (1)
- ☐ Per E-Mail (2)
- ☐ Andere, bitte angeben (3) _____

Q50 Welche Informationen erhalten Sie beim ersten Kontakt?

Q51 Wie lang hat Ihr längster Auftrag im Rahmen einer polizeilichen Ermittlung je gedauert?



Q52 Werden Sie für mehrere verschiedene Ermittlungen gleichzeitig beauftragt?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you mandated for several different investigations at the same time ? = Yes

Q53 Was war die höchste Zahl gleichzeitiger Ermittlungen, an denen Sie je beteiligt gewesen sind?



Q54 Wenn ein Einsatz beendet wird, werden Sie über die Gründe informiert?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you informed of the reasons when a mandate is terminated? = Yes

Q55 Welches ist der häufigste Grund für die Beendigung eines Einsatzes?

Diese Frage anzeigen:

If Are you informed of the reasons when a mandate is terminated? = Yes



Q56 Gab es auch schon einmal andere Gründe, warum Ihr Einsatz beendet wurde?

☐ Ja, bitte angeben (1) _____

☐ Nein (2)



Q57 Wird Ihnen psychologische Unterstützung angeboten?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you offered psychological support ? = Yes

Q58 Haben Sie sie in Anspruch genommen und in welchem Zusammenhang?

Diese Frage anzeigen:

If Are you offered psychological support ? = No

Q59 Würden Sie sich ein Angebot für psychologische Unterstützung wünschen?

☐ Ja (6)

☐ Nein (7)

Q60 Wie oft werden Sie normalerweise kontaktiert, um in neuen Ermittlungen eingesetzt zu werden (pro Monat oder Jahr)?



Q61 Lehnen Sie manchmal einen Auftrag ab?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you sometimes refuse an assignment? = Yes



Q62 Wie hoch ist ungefähr der Anteil angenommener Aufträge (in %)?

Diese Frage anzeigen:

If Do you sometimes refuse an assignment? = Yes

Q63 Wenn Sie einen Auftrag ablehnen, welches sind die Gründe?



Q64 Wie lange im Voraus werden Sie normalerweise kontaktiert?

- ☐ Weniger als 24 Stunden im Voraus (1)
- ☐ 1-2 Tage im Voraus (2)
- ☐ 3-7 Tage im Voraus (3)
- ☐ Mehr als eine Woche im Voraus (4)



Q65 Werden Sie manchmal zu dringenden Einsätzen gerufen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you sometimes called in for an emergency? = Yes

Q66 Wie schnell müssen Sie bei dringenden Einsätzen zur Verfügung stehen?

Diese Frage anzeigen:

If Are you sometimes called in for an emergency? = Yes

Q67 Wie häufig werden Sie zu dringenden Einsätzen gerufen?



Q68 Werden Sie manchmal nachts (zwischen 23 und 7 Uhr) oder am Wochenende gerufen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you sometimes called at night (between 23h and 7h) or during week-ends? = Yes

Q69 Wie oft (pro Monat/Jahr)?

Diese Frage anzeigen:

If Are you sometimes called at night (between 23h and 7h) or during week-ends? = Yes

Q70 Wie lang ist normalerweise Ihre Arbeitszeit?

Ende des Blocks: 4. The job - Procedural aspects

Beginn des Blocks: 4. The job - Technical aspects



Q71 Gespräche können live überwacht oder aufgenommen werden. Übersetzen Sie sowohl Live-Überwachungen als auch Aufnahmen?

- ☐ Nur Live ODER Aufnahmen (1)
- ☐ Beides (2)

Diese Frage anzeigen:

If The interpreting of intercepted communications can be performed on live conversations or on recor... = One type



Q72 Welche der beiden?

- ☐ Live-Überwachung (1)
- ☐ Aufnahmen (2)

Diese Frage anzeigen:

If The interpreting of intercepted communications can be performed on live conversations or on recor... = Both type



Q73 Welche der beiden übersetzen Sie häufiger?

- ☐ Live-Überwachung (1)
- ☐ Aufnahmen (2)

Q76 Welche Art von Übersetzungen erstellen Sie? Mehrere Antworten möglich.

- ☐ Wortprotokolle (1:1-Übersetzung des gesamten Gesprächs) (1)
- ☐ Wortprotokolle von Auszügen der Gespräche (2)
- ☐ Zusammenfassungen der Gespräche (3)
- ☐ Vermerk (z.B. "belanglos") (5)
- ☐ Andere (4) _____

Diese Frage anzeigen:

If Wenn What types of translations of intercepted communications do you perform? (multiple options possible) q://QID180/SelectedChoicesCount Ist größer als 2

Q77 Auf welcher Grundlage entscheiden Sie sich für die eine oder andere Art von Übersetzung?



Q74 Erstellen Sie üblicherweise Wortprotokolle von allen überwachten Gesprächen oder müssen Sie eine Auswahl treffen?

- ☐ Wortprotokolle von allen Gesprächen (1)
- ☐ Wortprotokolle von ausgewählten Gesprächen (2)
- ☐ Gar keine Wortprotokolle (3)

Diese Frage anzeigen:

*If Do you usually perform translations of all intercepted communications you hear or do you have to...
= Translate selected communications*

Q75 Wie entscheiden Sie, von welchen Gesprächen oder Gesprächsauszügen Sie Wortprotokolle erstellen?



Q78

Was ist die übliche Vorgehensweise bei der Auswahl der Gespräche oder Gesprächsauszüge, von denen ein Wortprotokoll erstellt werden soll?

- ☐ Dieselbe Sprachmittlerin/derselbe Sprachmittler wählt die Auszüge aus und erstellt das Wortprotokoll. (1)
- ☐ Eine andere Person wählt die Auszüge aus, von denen ein Wortprotokoll erstellt werden soll. (2)

Diese Frage anzeigen:

*If What is the usual procedure for selecting and transcribing extracts of intercepted communications?
= Another person selects the extracts to be transcribed*

Q79 Wer wählt für gewöhnlich die Gespräche oder Gesprächsauszüge aus, von denen ein Wortprotokoll erstellt werden soll?

Diese Frage anzeigen:

If The interpreting of intercepted communications can be performed on live conversations or on recor... = Both type

Or Which one? = Live interceptions



Q80 Wenn Sie live mithören und übersetzen:

	Auswahl		Kommentar
	Ja (1)	Nein (2)	Kommentar (1)

Fühlen Sie sich unter Zeitdruck? (1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie Pausen einlegen? (2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie ihren Arbeitsrhythmus bestimmen? (3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie Ihre Übersetzungen Korrektur lesen, bevor Sie sie weitergeben? (4)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Diese Frage anzeigen:

If The interpreting of intercepted communications can be performed on live conversations or on recor... = Both type

Or Which one? = Recorded conversations



Q81

Wenn Sie aufgenommene Gespräche protokollieren:

	Auswahl		Kommentar
	Ja (1)	Nein (2)	Kommentar (1)

Fühlen Sie sich unter Zeitdruck? (1)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie Pausen einlegen? (2)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie Ihren Arbeitsrhythmus bestimmen? (3)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Können Sie Ihre Protokolle Korrektur lesen, bevor Sie sie weitergeben? (4)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	



Q82 Wird Ihnen die gesamte Ausrüstung zur Verfügung gestellt, die Sie für Ihre Arbeit benötigen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are you provided with the whole equipment necessary for your work? = No

Q83 Welche persönliche Ausrüstung bringen Sie zur Arbeit mit und warum?

Diese Frage anzeigen:

If Are you provided with the whole equipment necessary for your work? = Yes



Q84 Sind Sie der Meinung, dass Sie alle Hilfsmittel zur Verfügung haben?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you consider having all the necessary tools at disposal? = No

Q85 Welche zusätzlichen Hilfsmittel würden Sie bei Ihrer Arbeit unterstützen?

Q86 Wie beurteilen Sie die Qualität der Ausrüstung, die Ihnen zur Verfügung gestellt wird?



Q87 Wurden Sie in die Arbeit mit der zu nutzenden Überwachungstechnologie eingeführt?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Did you get any instructions on how to use the interception technology on site? = Yes



Q88 Durch wen?

- ☐ Offizielle Schulung (1)
- ☐ Sachbearbeiter/-in (2)
- ☐ Andere KÜ-Sprachmittler/-innen (3)
- ☐ Andere (4)



Q89 Arbeiten Sie in einem Büro, das nur von den KÜ-Sprachmittlerinnen und -Sprachmittlern genutzt wird?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)
-

Diese Frage anzeigen:

If Do you work in an office dedicated to the interpretation/translation of intercepted communications?
= No

Q90 In was für einem Büro/an was für einem Arbeitsplatz arbeiten Sie normalerweise, wenn Sie als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler arbeiten?

Q91 Haben Sie ein eigenes Büro (Zimmer)?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Q92 Mit wem teilen Sie sich das Büro?

- ☐ Mit anderen Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern (1)
- ☐ Mit Ermittlerinnen und Ermittlern (2)
- ☐ Mit anderen, bitte angeben (3)

Q93 Befindet sich Ihr Büro in unmittelbarer Nähe (Tür an Tür, selbe Etage/selber Korridor) zu den Büros der Ermittlerinnen und Ermittler?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)



Q94 Was bereitet Ihnen bei der Arbeit die grössten Schwierigkeiten (1 grösste Schwierigkeit, 4 geringste Schwierigkeit)?

_____ Technische Probleme wie Nebengeräusche, Unterbruch der Telefonverbindung usw.
(1)

_____ Identifikation der sprechenden Person (2)

_____ Verstehen des Gesprächsinhalts (z.B. aufgrund von Aussprache, Dialekt) (3)

_____ Entschlüsselung von Kodes (4)



Q95 Bekommen Sie auf Ihre Wortprotokolle und/oder Zusammenfassungen ein Feedback?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you get feedback on your delivered transcription ? = Yes

Q96 Bitte geben Sie an, von wem, wann und in welcher Form Sie Feedback erhalten.

Ende des Blocks: 4. The job - Technical aspects

Beginn des Blocks: 4. The job - Legal aspects



Q97 Wurden Sie über Ihre rechtlichen Pflichten als KÜ-Sprachmittler/-in aufgeklärt?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Were you informed of any legal obligations as an interpreter in the context of interceptions of c... =
Yes

Q98 Wann und in welcher Form?

Diese Frage anzeigen:

If Were you informed of any legal obligations as an interpreter in the context of interceptions of c... =
Yes

Q99 Werden Sie bei jedem neuen Einsatz über Ihre rechtlichen Pflichten aufgeklärt und in welcher Form?

Q100 Bitte nennen Sie die drei rechtlichen Pflichten, die für Sie als KÜ-Sprachmittler/-in am wichtigsten sind.

Ende des Blocks: 4. The job - Legal aspects

Beginn des Blocks: 5. Positionality



Q101 Arbeiten Sie direkt mit den Sachbearbeiterinnen und Sachbearbeitern zusammen, die für die jeweiligen Ermittlungen zuständig sind?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you work directly with the police officers investigating the concrete case? = Yes

Q102 Haben Sie normalerweise mit einer Sachbearbeiterin oder einem Sachbearbeiter zu tun oder sind es mehrere?

Diese Frage anzeigen:

If Do you work directly with the police officers investigating the concrete case? = No

Q103 Wer ist Ihre Kontaktperson?



Q104 Werden Sie normalerweise über die Details und die Entwicklung der Ermittlungen, an denen Sie mitarbeiten, informiert?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you usually receive information on the specifics and the procedural developments of the cases... = Yes

Q105 Welche Informationen erhalten Sie normalerweise? Bitte nennen Sie Beispiele.



Q106 Werden Sie manchmal über Details informiert, die die Polizei in einem konkreten Fall untersucht?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you sometimes receive information on the specific elements that the police is looking for in a...
= Yes

Q107 Bitte nennen Sie ein Beispiel aus der letzten Zeit.



Q108 Haben Sie den Eindruck, dass die jeweils zuständigen Ermittlerinnen oder Ermittler unterschiedliche Erwartungen an Ihre Arbeit haben?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you feel that the expectations towards your job vary depending the police officers responsible...
= Yes

Q109

Bitte nennen Sie Beispiele, welche unterschiedlichen Erwartungen an Sie gestellt werden.

Q110 Welche Schwierigkeiten sehen Sie in Ihrer Position als KÜ-Sprachmittler/-in?

Q111 Wie gehen Sie mit diesen Schwierigkeiten um?



Q112 Sind die Ermittler/-innen, für die Sie normalerweise arbeiten, offen für Ihre Bedürfnisse als KÜ-Sprachmittler/-in?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Are the police officers you work with usually sensitive to your needs as an interpreter? = Yes

Q113 Bitte nennen Sie eine Situation, in der man Ihren Bedürfnissen entgegengekommen ist.

Diese Frage anzeigen:

If Are the police officers you work with usually sensitive to your needs as an interpreter? = No

Q114 Bitte nennen Sie eine Situation, in der man Ihren Bedürfnissen nicht entgegengekommen ist.



Q115 Werden Sie von den Ermittlerinnen und Ermittlern nach Ihrer Meinung oder Einschätzung zu einer Situation/eines Falls gefragt?

☐ Ja, bitte nennen Sie ein Beispiel (1)

☐ Nein (2)

Q116 Werden Sie zu anderen als rein sprachlichen Fragen konsultiert, z.B. zu kulturellen Fragen, Verhaltensweisen, Gewohnheiten usw.? Bitte nennen Sie Beispiele.

Q117 Werden Sie nach Ihrer Einschätzung der Person gefragt, gegen die ermittelt wird? Bitte nennen Sie Beispiele.



Q118 Sehen Sie sich selbst als Teil des Ermittlungsteams?

☐ Ja (1)

☐ Nein. Warum nicht? (2) _____

Diese Frage anzeigen:

If Do you consider yourself as a member of the investigation team? = Yes

Q119 Wie würden Sie Ihre Rolle im Team beschreiben?



Q120 Finden manchmal mit Sachbearbeiter/-innen oder anderen KÜ-Sprachmittlern/-innen (informelle) Nachbesprechungen der Ermittlungen statt, an denen Sie mitgearbeitet haben?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you sometimes follow up (informally) with police officers or other interpreters on cases that... = Yes



Q121 Wie oft finden solche Nachbesprechungen statt?

- ☐ Bei fast allen Fällen (1)
- ☐ Regelmässig (2)
- ☐ Manchmal (3)
- ☐ Selten (4)

Diese Frage anzeigen:

If Do you sometimes follow up (informally) with police officers or other interpreters on cases that... = Yes

Q122 Welche Punkte sollten Ihrer Meinung nach in einer Nachbesprechung thematisiert werden?



Q123 Haben Sie Kontakt zu der Staatsanwältin oder dem Staatsanwalt, die oder der für die Ermittlungen zuständig ist?

- ☐ Ja. Bei welcher Gelegenheit? (1)

- ☐ Nein (2)



Q124 Haben Sie Kontakt zu den Richterinnen und Richtern?

☐ Ja. Bei welcher Gelegenheit? (1)

☐ Nein (2)



Q125 Wurden Sie je von der Staatsanwaltschaft und/oder den Richterinnen und Richtern befragt?

☐ Ja. Aus welchen Gründen? (1)

☐ Nein (2)



Q126 Ist Ihnen bekannt, ob eines Ihrer Wortprotokolle schon einmal von einer Verteidigerin oder einem Verteidiger oder einer anderen Person kritisiert bzw. angefochten wurde?

☐ Ja. Bitte nennen Sie Beispiele: (1)

☐ Nein (2)



Q127 Bewerten Sie die folgenden Aussagen bitte auf einer Skala von 1, "trifft überhaupt nicht zu", bis 5, "trifft voll zu".

	Skala	Kommentar

1 (1)	2 (2)	3 (3)	4 (4)	5 (5)	Kommentar (1)
-------	-------	-------	-------	-------	------------------

<p>Ich bin zufrieden mit meinen Arbeitsbedingungen als KÜ-Sprachmittler/-in. (1)</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<p>Ich stehe bei meiner Arbeit als KÜ-Sprachmittler/-in für gewöhnlich stark unter Druck. (4)</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<p>Ich bin mit der Qualität meiner Arbeit zufrieden. (5)</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<p>Mein Verhältnis zu den Ermittlerinnen und Ermittlern ist grundsätzlich gut. (6)</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
<p>Mir wird als KÜ-Sprachmittler/-in Respekt entgegengebracht. (7)</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Die Arbeitsbedingungen erlauben es mir, gute Arbeit zu leisten. (8)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Die Ermittlerinnen und Ermittler und die Staatsanwältinnen und Staatsanwälte, für die ich arbeite, erkennen meine Kompetenz an. (9)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Meine Rolle in den Ermittlungen besteht aus mehr als aus dem Übersetzen von einer Sprache in die andere. (10)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

Q128 Welche drei Facetten Ihrer Arbeit als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler mögen Sie am meisten?

Q129 Welche drei Facetten Ihrer Arbeit als KÜ-Sprachmittlerin oder -Sprachmittler mögen Sie am wenigsten?

Ende des Blocks: 5. Positionality

Beginn des Blocks: 6. Language profile and interpreting competence

Q130 In welchem Land/welchen Ländern sind Sie aufgewachsen?



Q131

Welche Sprachen sprechen Sie (einschliesslich Regional- und/oder Minderheitensprachen und Dialekte)? Anmerkung: L1 = Muttersprache bzw. Bildungssprache (Schule); L2 = erste Fremdsprache; L3 = zweite Fremdsprache; usw.

Bitte geben Sie mindestens L1 und L2 an.

- ☐ L1 (1) _____
- ☐ L2 (2) _____
- ☐ L3 (3) _____
- ☐ L4 (4) _____
- ☐ L5 (5) _____



Q132 Ab welchem Alter haben Sie Ihre L1 gelernt?



Q133 Wie haben Sie hauptsächlich Ihre L1 gelernt?

- ☐ Schule (1)
- ☐ In einem L1-sprachigen Land (2)
- ☐ Eltern/Familie (3)
- ☐ Andere, bitte angeben (4) _____



Q134 Ab welchem Alter haben Sie Ihre L2 gelernt?



Q135 Wie haben Sie hauptsächlich Ihre L2 gelernt?

- ☐ Schule (1)
 - ☐ In einem L2-sprachigen Land (2)
 - ☐ Eltern/Familie (3)
 - ☐ Andere, bitte angeben (4) _____
-



Q136 Wie lange (in Jahren) haben Sie Ihre L2 gelernt?



Q137 Ab welchem Alter haben Sie Ihre L3 gelernt?



Q138 Wie haben Sie hauptsächlich Ihre L3 gelernt?

☐ Schule (1)

☐ In einem L3-sprachigen Land (2)

☐ Eltern/Familie (3)

☐ Andere, bitte angeben (4) _____



Q139 Wie lange (in Jahren) haben Sie Ihre L3 gelernt?



Q140 Ab welchem Alter haben Sie Ihre L4 gelernt?



Q141 Wie haben Sie hauptsächlich Ihre L4 gelernt?

- ☐ Schule (1)
 - ☐ In einem L4-sprachigen Land (2)
 - ☐ Eltern/Familie (3)
 - ☐ Andere, bitte angeben (4) _____
-



Q142 Wie lange (in Jahren) haben Sie Ihre L4 gelernt?

Ende des Blocks: 6. Language profile and interpreting competence

Beginn des Blocks: 6. Interpreting competence/education - Language profile and interpreting competence



Q143 Bitte nennen Sie Ihren höchsten Bildungsabschluss.

- ☐ Sekundarschule/Mittlere Reife (1)
- ☐ Gymnasium/Matura/Abitur (2)
- ☐ Berufszertifikat (z.B. Eidg. Berufsattest/Fähigkeitszeugnis) (3)
- ☐ Bachelor (4)
- ☐ Master (5)
- ☐ Promotion (6)
- ☐ Andere, bitte angeben (7) _____

Diese Frage anzeigen:

If What is your highest educational degree? = Bachelor's degree



Q144 Haben Sie einen Bachelor-Abschluss in Übersetzen und/oder Dolmetschen?

☐ Ja (1)

☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you have a Bachelor's degree in translation and/or interpreting? = Yes



Q145 Ist es ein BA Übersetzen oder ein BA Dolmetschen?

☐ Bachelor in Übersetzen (1)

☐ Bachelor in Dolmetschen (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you have a Bachelor's degree in translation and/or interpreting? = No

Q146 Haben Sie einen Bachelor-Abschluss in einem anderen Studienfach? Bitte angeben.

Diese Frage anzeigen:

If What is your highest educational degree? = Master's degree



Q147 Haben Sie einen Master-Abschluss in Übersetzen und/oder Dolmetschen?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you have a Master`s degree in translation and/or interpreting? = Yes



Q148 Ist es ein MA Übersetzen oder ein MA Dolmetschen?

- ☐ Master in Übersetzen (1)
- ☐ Master in Dolmetschen (2)

Diese Frage anzeigen:

If Do you have a Master`s degree in translation and/or interpreting? = No

Q149 Haben Sie einen Master-Abschluss in einem anderen Studienfach? Bitte angeben.



Q150 Haben Sie eine oder mehrere der folgenden Weiterbildungen in Übersetzen und/oder Dolmetschen in der Schweiz absolviert?

- ☐ Interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde (IDV) mit eidgenössischem Fachausweis (1)
- ☐ Interkulturell Dolmetschende (IKD) mit INTERPRET-Zertifikat (2)
- ☐ Dolmetschende (IKD) in Ausbildung (Sie besuchen aktuell Modul 1/2 oder haben mindestens einen Einführungskurs sowie eine interne Weiterbildung bei der Vermittlungsstelle absolviert, jedoch nicht länger als 2 Jahre zurückliegend) (3)
- ☐ Keine (4)

Diese Frage anzeigen:

If Did you complete one or more of the following training(s) in translation and/or interpreting in S... = no



Q151 Haben Sie in der Schweiz eine andere Weiterbildung in Übersetzen und/oder Dolmetschen absolviert?

- ☐ Ja, bitte angeben (1) _____
- ☐ Nein (2)



Q152

Haben Sie in einem anderen Land eine Aus- oder Weiterbildung in Übersetzen und/oder Dolmetschen absolviert?

- ☐ Ja (1)
- ☐ Nein (2)

Diese Frage anzeigen:

If Did you complete a training in translation and/or interpreting in another country ? = Yes



Q153 In welchem Land?

▼ Afghanistan (1) ... Zentralafrikanische Republik (195)

Diese Frage anzeigen:

If Did you complete a training in translation and/or interpreting in another country ? = Yes

Q154 Um welche Art von Aus- oder Weiterbildung in Übersetzen und/oder Dolmetschen handelt es sich?



Q155 Haben Sie ein Sprachzertifikat für eine oder mehrere der Sprachen, mit denen Sie als KÜ-Sprachmittler/-in arbeiten (z.B. DELF/DALF; TOEFL; FCE/CAE; DELE; ÖSD-/Goethe-Zertifikat)?

☐ Ja, bitte Zertifikat nennen (1)

☐ Nein (2)



Q156

Bitte geben Sie an, was auf Sie zutrifft.

Ich bin:

- ☐ Student/Studentin im Fach Übersetzen/Dolmetschen (1)
 - ☐ Übersetzer/-in / Dolmetscher/-in (2)
 - ☐ Fremdsprachenlehrer/-in (3)
 - ☐ Zweisprachig ohne Ausbildung in Übersetzen/Dolmetschen (4)
-

Q157 Wie viele Stunden pro Woche **übersetzen Sie (schriftlich) von Ihrer**

- ☐ L1 in Ihre L2 (86) _____
 - ☐ L1 in Ihre L3 (87) _____
 - ☐ L1 in Ihre L4 (88) _____
 - ☐ L2 in Ihre L1 (89) _____
 - ☐ L3 in Ihre L1 (90) _____
 - ☐ L4 in Ihre L1 (91) _____
-

Q158 Wie viele Stunden pro Woche **dolmetschen Sie (mündlich) von Ihrer**

- ☐ L1 in Ihre L2 (86) _____
- ☐ L1 in Ihre L3 (87) _____
- ☐ L1 in Ihre L4 (88) _____
- ☐ L2 in Ihre L1 (89) _____
- ☐ L3 in Ihre L1 (90) _____
- ☐ L4 in Ihre L1 (91) _____

Ende des Blocks: 6. Interpreting competence/education - Language profile and interpreting competence

Beginn des Blocks: 7. End of Survey

Q159 Vielen Dank für Ihre Teilnahme! Wir möchten Ihnen Ihre Zeit mit CHF 70.- vergüten.

Damit wir die Vergütung auszahlen können, benötigen wir einige Auskünfte von Ihnen. Wir garantieren Ihnen die Anonymität Ihrer Antworten auf die Umfrage. Daher werden Sie Ihre persönlichen Daten nun in ein separates Formular eingeben, das nicht mit der Umfrage verbunden ist. Bitte klicken Sie dazu auf den folgenden Link: XXX
Sollten Sie ein Problem mit dem Link oder dem Formular haben, senden Sie bitte eine E-Mail an damian.rosset@unine.ch

Überspringen bis: Ende der Umfrage Wenn Thank you for completing the survey. You are entitled to a defrayal of CHF70. In order to proce... Wird angezeigt

Ende des Blocks: 7. End of Survey
